Le Kit numérique du français
Quel avenir ?

I. N. Artemeva

Université hydrométéorologique d'État de Russie, Saint-Pétersbourg, Russie

Résumé : Les TICEs, l'enseignement à distance, les MOOC changent considérablement le paysage d'enseignement de toutes les disciplines, y compris celui des langues. À l'Institut bancaire international (St-Pétersbourg, Russie), la création d'un Kit numérique du français commence en 2005 où on élabore la première version d'un Kit en français L2 sur la plate-forme interactive « Virtual University Educational Complex of St. Petersburg » (VUOKSA) qui est remplacée en 2007 par la plate-forme MOODLE 2.0 et en 2017 par la dernière version de MOODLE 3.0. Le Kit comprend le programme d'enseignement rédigé selon le standard d'enseignement d'état 3 ++, le manuel numérique, les travaux pratiques, les recueils de textes, les tests, les exerciciers, les liens WEB, la pédagogie du projet, les recommandations didactiques, le glossaire. Le cursus de français comprend 244 heures réparties sur quatre semestres. Son objectif pour les débutants est d'atteindre le Niveau Seuil (B1) d'après le CECRL. Le Kit contient 92 thèmes axés sur les méthodes françaises et russes utilisées en présentiel. 15 ans d'utilisation du KIT donnent lieu à un bilan et permettent de tracer des perspectives. Le travail se fait en autonomie et permet d'économiser le temps en présentiel pour la communication et la compréhension orales. L'ordinateur complète le cours donné, assure l'entraînement en autonomie des étudiants, leur propose des itinéraires individuels, mais il ne peut pas remplacer le professeur. Le Kit assure une évaluation des savoir-faire plus objective. Par ailleurs, il est destiné actuellement plutôt à l'acquisition de savoirs que de savoir-faire. Ce qui ouvre des perspectives de perfectionnement : il serait pertinent d'y introduire davantage de supports audio et vidéo et des tâches plus créatives.

Mots-clés : Kit numérique du français, TICE, enseignement des langues étrangères.

1 Introduction

Les TICEs, l'enseignement à distance, les MOOC changent considérablement le paysage d'enseignement de toutes les disciplines, y compris celui des langues. Les recherches de nouvelles méthodes d'enseignement, le prestige des technologies numériques, le confinement dû à la pandémie du Covid19, tout contribue à un tel changement.

Dans cet article est examinée l'expérience de la création et de l'application du Kit en français L2 à l'Institut bancaire international (St-Pétersbourg, Russie). La création du Kit numérique de français remonte à plusieurs années. Pour améliorer le niveau de l'enseignement et déployer des technologies d'enseignement modernes, déjà en 2005 on avait élaboré la première version du Kit en français L2 sur la plate-forme interactive russe « Virtual University Educational Complex of St. Petersburg » (VUOKSA) (Artemeva 2009). Dès 2007, on est passé à la plate-forme MOODLE 2.0 qui offre plus d'options et en 2017 à la dernière version de MOODLE 3.0.

2 Structure et contenus du Kit

La réalisation de ce projet a exigé, d'une part, d'assurer à tous les apprenants l'accès aux ressources numériques d'enseignement. D'autre part, le Centre didactique de l'Institut a créé la structure et les règles appliquées aux Kits numériques communs pour toutes les disciplines enseignées à l'Institut. Cette structure a subi dès lors des changements, certains éléments y ont été ajoutés, mais l'essentiel reste le même. La page de navigation du Kit est montrée sur la figure 1.

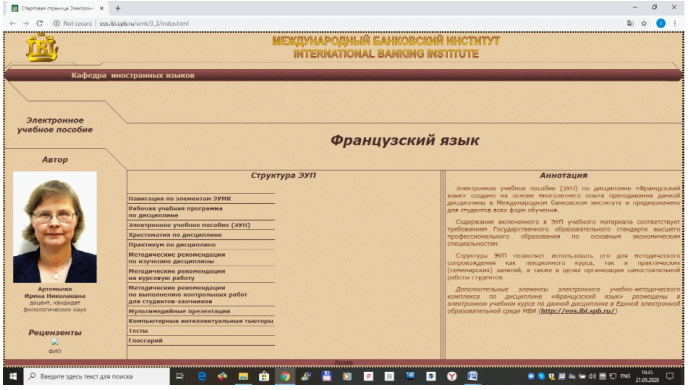


Fig. 1 : La page de navigation du Kit numérique en français L2

La structure du Kit est rédigée conformément au standard d'enseignement d'Etat de Russie 3 ++ et contient le manuel numérique, les contenus des leçons rédigés conformément au curriculum scolaire, les travaux pratiques, les recueils de textes, les tests, les exercisiers, les liens WEB, la pédagogie du projet, les recommandations didactiques, le glossaire.

Le cursus du français pour les futurs économistes (Artemeva 2017) comprenait à cette époque 244 heures réparties sur 4 semestres pour toutes les spécialités et 360 heures sur 6 semestres pour la spécialité de l'économie mondiale. Son objectif pour les débutants était d'atteindre le **Niveau B1** du **Cadre européen commun de référence pour les langues**. Les thèmes du Kit sont axés sur les méthodes françaises et russes utilisées en présentiel.

Le cursus prévoit également l'enseignement du français des affaires orienté vers le vocabulaire professionnel de l'économie et des finances. En classe, on utilisait des mé-

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

thodes suivantes : Truscott S., Mitchell M., Tauzin B. *Le français à grande vitesse* (Truscott 2000), Bruchet J. *Objectif entreprise* (Bruchet 1994), Le Ninan C. *Le français des affaires par vidéo* (Le Ninan 1998), Monnerie A. *Bienvenue en France* (Monnerie 1998), Bloomfield A., Tauzin B. *Affaires à suivre* (Bloomfield 2001), Gautier M. *Banque-finance.com* (Gautier 2004), Artemieva I. N. *Manuel de français* (Artemeva 2004), Artemieva I. N. *La correspondance des affaires en français* (Artemeva 2005), Artemieva I. N. *La lecture à domicile en français pour les étudiants du niveau avancé* (Artemeva 2002), Artemieva I.N. lecture à domicile en français pour les étudiants du niveau débutant (Artemieva 2007).

Le Kit pédagogique numérique du français contient 92 thèmes dont 38 sont grammaticaux. Les contenus de grammaire comprennent l'explication détaillée en langue russe d'un point de grammaire avec de nombreux exemples en français ainsi que des questions d'auto-évaluation. Les contenus lexicaux incluent des textes, des dialogues, des audios et vidéos didactiques, le lexique de base, des exercices de types différents, des questions d'auto-évaluation. Leur vocabulaire correspond à celui des méthodes utilisées dans le cursus. En fonction du niveau des étudiants on a prévu des tâches destinées aux débutants aussi bien qu'aux étudiants avancés.

La pédagogie de projet, qui est très appréciée ces derniers temps, trouve sa place dans le Kit. Par exemple, avant de passer au sujet « Embauche au travail », les étudiants sont tenus d'étudier certains matériaux, tels que les annonces d'embauche de Pôle Emploi, la rédaction du CV et de la lettre de motivation, les recommandations pour réussir son entretien d'embauche etc., ce qui permet d'économiser le temps en présentiel et de passer plus vite aux tâches communicatives (simulation d'un entretien d'embauche ou d'une discussion entre le DRH et le PDG à propos des candidatures à un poste etc.).

Le recueil de textes compte plus de 1000 pages de textes tirés des articles de presse *(L'Expansion, L'Entreprise, ça m'intéresse* etc.) consacrés aux problèmes économiques, financiers, interculturels, à la France d'aujourd'hui et à son patrimoine culturel. Le recueil de textes est complété systématiquement afin de présenter les sujets économiques les plus actuels. En outre, parallèllement, sont proposés des textes à lire pour les débutants, beaucoup plus faciles et correspondant à leur niveau de langue. Tous les textes sont accompagnés du vocabulaire et des questions d'auto-évaluation. Une partie de ces matériaux est disponible également sur le support papier. Ces matériaux peuvent être utilisés par les étudiants pour la lecture à domicile aussi bien que pour préparer les communications aux conférences scientifiques des étudiants.

Cependant, il convient de noter la nécessité d'actualiser régulièrement le KIT numérique en raison de la perte de pertinence du contenu informatif du matériel, afin de maintenir la motivation et l'intérêt des étudiants pour l'apprentissage du français. En outre, le matériel didactique numérique (des liens vers des ressources d'Internet) proposé aux étudiants devrait leur offrir des problèmes à résoudre dans des situations professionnelles qui contribueraient à l'adaptation des étudiants aux futures activités professionnelles.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Certains thèmes sont accompagnés de présentations numériques consacrées notamment à la Chambre de Commerce et d'Industrie de France, à l'activité de quelques entreprises françaises, à l'Internet etc. Parfois, on ajoute dans le Kit des présentations de sujets économiques réalisées par les étudiants pour leurs conférences scientifiques économiques, ce qui assure le caractère collaboratif du Kit.

L'un des éléments essentiels du Kit, ce sont des tutoriels, c'est-à-dire des tests interactifs permettant de maintenir le dialogue entre l'enseignant et l'apprenant à l'aide de questions ouvertes. Ces tests analysent la sémantique des réponses libres, évaluent et commentent les réponses, expliquent les principales dispositions du matériel de formation. Leur particularité consiste en feed back : chaque réponse de l'étudiant quelle qu'elle soit, correcte ou erronée, reçoit un retour avec une variante exacte de réponse et un commentaire expliquant la règle et la faute probable de l'étudiant. En effet, c'est un professeur électronique qui dirige le travail de l'étudiant, met en évidence les lacunes dans ses connaissances et lui donne des conseils personnels. Le Kit contient plus de 1350 questions de ce type. Les devoirs proposés sont souvent traditionnels : des réponses aux questions, des substitutions, des questionnaires à choix multiples, des exercices de transformation et de reformulation, des traductions du russe, etc. La majorité des tests est consacrée aux sujets de grammaire tels que, par exemple, la conjugaison des verbes, l'utilisation des types différents de pronoms, les formes de l'article, les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes etc.

Cependant de nombreux tutoriels servent à mémoriser et à apprendre à utiliser les termes de la correspondance commerciale, certaines formules typiques des lettres d'affaires. Le cours de correspondance commerciale (30 heures) est destiné aux étudiants ayant déjà un niveau avancé en français. Les tâches proposées dans ces tests lexicaux sont à peu près les mêmes. Par exemple, après la lecture d'une lettre d'affaire dans le Manuel numérique, l'étudiant travaillant avec le tutoriel doit, soit répondre aux questions d'après la lettre étudiée, soit trouver un équivalent français d'un terme commercial russe, soit traduire une phrase, soit déchiffrer un sigle commercial etc. (Artemeva 2012)

Des tâches plus créatives sont également prévues ; notamment, les étudiants sont tenus de répondre à une lettre étudiée ou d'écrire leur propre lettre pour résoudre tel ou tel problème professionnel.

Les critères d'évaluation des réponses données aux tutoriels sont les suivants : 100 à 90 % de réponses correctes — la note « très bien », 89 à 70 % de réponses correctes — la note « bien », 69 à 50 % de réponses correctes — la note « satisfaisant », moins de 49 % de réponses correctes — la note « mal, à refaire ». Ces critères correspondent à l'échelle d'évaluation existant en Russie.

La dactylographie en français présente une certaine difficulté pour les étudiants russes vu le clavier des ordinateurs adaptés à la langue anglaise en Russie. En outre, le logiciel considère comme erreur même l'absense d'un signe diacritique ou d'un signe de ponctuation, même si toute la réponse est tout à fait correcte. Cela nous a fait prévoir une marge de 10 % d'erreurs pour la meilleure note. La note finale est donnée automatiquement par le logiciel. Si l'étudiant n'est pas satisfait du commentaire du

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

logiciel et de la note, il peut demander au professeur de lui faire des commentaires et/ou de changer la note si nécessaire.

Chaque test contient de 25 à 30 questions, renouvelables à chaque tentative ultérieure de l'étudiant, puisque la banque de questions en comporte un nombre suffisant pour chaque nouvelle tentative. Si l'étudiant fait le même test plusieurs fois, le logiciel prévoit un système de pénalités (des fractions décimales de la note pour cette question qui peuvent influencer la note finale).

3 Quel avenir envisage-t-on pour l'utilisation du Kit numérique ?

Plusieurs générations d'étudiants, parmi lesquels il y avait des débutants aussi bien que des avancés, ont déjà utilisé le Kit de langue française durant leur parcours universitaire. Les étudiants étaient tenus de faire des tutoriels en régime d'entraînement ou de contrôle. Pour les faire correctement, ils étaient souvent obligés de consulter les « contenus » respectifs du manuel numérique, ce qui leur était recommandé par les professeurs et ce qui leur donnait la possibilité de comprendre plus profondément le sujet et, grâce aux nombreuses répétitions des exercices (à chaque tentative l'étudiant recevait de nouvelles questions), de développer de bonnes compétences en production écrite. C'était surtout important non seulement pour l'apprentissage de la grammaire, mais aussi pour l'orthographe française qui est particulièrement difficile pour les étudiants russes.

Comme le travail avec les tutoriels se faisait en autonomie, leur utilisation a permis d'économiser le temps en présentiel pour la communication et la compréhension orales. Malgré tout, l'ordinateur peut compléter le cours donné en classe, assurer l'entraînement des étudiants à la maison, leur proposer des itinéraires de travail individuels, mais il ne peut pas et ne doit pas remplacer le professeur ni l'interaction intellectuelle entre l'enseignant et l'apprenant.

L'avantage évident de l'utilisation de l'enseignement à distance consiste en ce que même les étudiants qui ont manqué les cours sont en mesure d'étudier le sujet, de s'entraîner sous le contrôle du « professeur numérique » et d'atteindre le niveau requis des compétences écrites et des connaissances théoriques. Le Kit contribue à une meilleure compréhension et assimilation des règles de grammaire et des modèles lexico-grammaticaux.

En outre, l'utilisation du Kit numérique pour apprendre le français assure une validation de connaissances et une évaluation plus objectives.

D'autre part, l'utilisation du Kit pédagogique numérique pour apprendre le français montre les perspectives de son perfectionnement : dans sa forme actuelle ce logiciel interactif est destiné plutôt à l'apprentissage de savoirs sur un thème ou un domaine donné que de compétences (surtout à l'oral). Il est souhaitable d'y introduire plus de supports audios et vidéos. (Miloserdova 2018)

Certains problèmes de son utilisation sont dus à l'orthographe spécifique française avec ses signes diacritiques qui ne sont pas tout à fait adaptés aux logiciels russes.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Et enfin on pourrait proposer aux étudiants des tâches plus créatives : faire dans le MOODLE des mémoires, des communications pour les conférences d'étudiants, etc., mais les étudiants manifestent déjà une certaine lassitude à travailler trop longtemps dans l'espace virtuel.

C'est pourquoi il est souhaitable de créer une approche différenciée pour chaque étudiant, ce qui contribue à l'individualisation du processus d'apprentissage, à la fois au stade de la maîtrise et au stade de l'évaluation et au bout du compte à la motivation et à la réussite de chaque étudiant.

Cette expérience de l'application des TICEs en mode e-learning du français prouve sans aucun doute qu'elles permettent de fournir un enseignement plus efficace, d'intensifier le processus d'études et d'organiser d'une manière plus rationnelle le travail des étudiants en autonomie grâce aux outils et pratiques innovants et performants. Ce qui est très important vu le nombre limité d'heures d'enseignement octroyées pour l'apprentissage d'une seconde langue étrangère par les programmes des écoles supérieures économiques en Russie.

Le MOODLE 3.0 offre beaucoup plus d'options améliorées pour travailler avec des documents vidéo et audio et permet de proposer des tâches plus créatives. Néanmoins, on doit avouer qu'à l'époque actuelle le Kit n'a pas encore réussi à faire une percée révolutionnaire dans l'enseignement de la langue française. Les acquisitions méthodologiques à venir pourront éventuellement ouvrir de nouvelles perspectives de création et d'utilisation du Kit.

Bibliographie

Artemeva, I. N. (2002)Пособие по домашнему чтению на французском языке для продвинутого этапа обучения *[La lecture à domicile en français. Niveau avancé]* . Saint Pétersbourg : International Banking Institute Publ., 164 p.

Artemeva, I. N. (2004) Учебник французского языка *[Manuel de français].* Saint Pétersbourg : International Banking Institute Publ., 182 p.

Artemeva, I. N. (2005) Пособие по деловой переписке на французском языке *[La correspondance des affaires en français].* Saint Pétersbourg : International Banking Institute Publ., 156 p.

Artemeva, I. N. (2007) Пособие по домашнему чтению на французском языке. *[La lecture à domicile en français Niveau débutant].* Saint Pétersbourg *:* International Banking Institute Publ., 163 p.

Artemeva, I. N. (2009) Une expérience de la création et de la mise en oeuvre du kit pédagogique informatique de la langue française à l'Institut bancaire international. // Инновационное обеспечение качества образования в условиях европейской интеграции. Сборник докладов участников международной конференции. Санкт-Петербургский государственный экономический университет. Saint-Pétersbourg : St. Petersburg State University of Economics Publ., p. 5–8.

Artemeva, I. N. (2012) Kit pédagogique informatique pour apprendre le français. *Langage et l'Homme*, vol. 47, no. 1, p. 121–124.

Artemeva, I. N. (2017) Французский язык *[Langue française : partie 1. Introduction, partie 2. Communication commerciale, partie 3. Communication professionnelle, partie 4. Communication orale].* [Online]. Acessible sur : http://eos29.ibi.spb.ru/login/index.php (consulté le 15.05.2020 ; enregistrement requis)

Artemeva, I. N. (2019) *Kit numérique du français (IBI, St-Pétersbourg). Bilan, perspectives. // Language Studies and Modern Humanities*, T. 1, Nº 2, c. 131 – 135.

Bloomfield, A., Tauzin, B. (2001) *Affaires à suivre.* Paris : Hachette Livre, 192 p.

Bruchet, J. (1994) *Objectif entreprise : livre de l'élève.* Paris : Hachette, 239 p.

Gautier, M. (2004) *Banque-finance.com.* Paris : Clé International, 96 p.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Le Ninan, C. (1998) *Le français des affaires par vidéo.* Paris : Didier ; Hatier, 190 p.

Miloserdova, E. E. (2018) Long métrage authentique à travailler en ligne. In : E. F. Quero-Gervilla, N. Sokolova (éds.). *Functional Aspects of Cross-cultural Communication and Translation problems : Proceedings of the* 5^{th} *International Interdisciplinary Science Conference, November* 16^{th}. Moscow : Peoples' Friendship University of Russia Publ., p. 459–469.

Monnerie, A. (1998) *Bienvenue en France.* Paris : Hatier ; Didier, T.1-2

Truscott, S., Mitchell, M., Tauzin, B. (2000) *Le français à grande vitesse. Cours intensif pour débutants.* Vanves : Hachette, 191 p.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086